

ALEXANDRE DE RIQUER YNGLADA, *Escalibor. Un cant modernista artúric conquereix el món /Un canto modernista artúrico conquista el mundo*, ed. de Maria Àngela Cerdà Surroca, Montserrat Prat Serra y Juan Miguel Zarandona, Madrid, SIAL Ediciones (Trivium Biblioteca de textos y ensayo, 28), 2014, 257 págs. Ilustraciones del autor.

Escalibor, de D. Alexandre de Riquer e Ynglada (Calaf 1856-Palma de Mallorca, 1920), séptimo conde de Casa Dávalos, como indica la cubierta interior delantera, “va ser un intel·lectual” (‘fue un intelectual’), en el amplio significado de dicho término, dedicado a toda suerte artística: dibujante, pintor, grabador, prosista y poeta. Lleva el subtítulo bilingüe, claramente programático, *Un cant modernista artúric conquereix el món /Un canto modernista artúrico conquista el mundo*, motivo que representa un hito cultural poderoso en el panorama de las postreras manifestaciones del Modernismo en Cataluña y, en particular, una última manifestación artística de todo cuanto creó Riquer en el transcurso de su vida. Visualmente, en la parte exterior de dicha cubierta, la fotografía tan adecuada de la pintura de D. Alexandre de Riquer, *L’arribada de Merlin cercant Viviana al bosch encantat* (‘La llegada de Merlín buscando a Viviana en el bosque encantado’), indicativa del exacto contenido del libro, tan bellamente editado por SIAL Ediciones, de Madrid. Se trata de un libro ambicioso y muy exhaustivo a la vez, de una gran densidad de contenidos, con una compleja estructura bajo la coordinación literaria y de todo tipo de asuntos por Maria Àngela Cerdà, Montserrat Prat y Juan Miguel Zarandona, quienes han conseguido de una manera plena y completa que saliese a la luz a través de correcciones, nada fáciles, del maestro tipógrafo José Ramón Trujillo, el cual dirige la colección Trivium Biblioteca de textos y ensayo junto a Basilio Rodríguez Cañada.

En cuanto a la estructura de este libro colectivo, aparecen cinco partes claramente diferentes, después del *Índex/Índice*, la fotografía a color de un retrato de D. Alexandre de Riquer dibujado por Ramon Casas, un escrito, con fecha en “Maillane (Provence), 3 abril 1910”, del Premio Nobel Frederic Mistral dedicado al autor del *Poema del Bosch* (1910), obra dividida en dieciocho cantos. En esta ocasión, se publica de nuevo, desde su única edición, el texto original *Escalibor*, que corresponde al canto VIII. En los *Agraïments* (‘agradecimientos’), se nombran, una tras otra, diecisiete personas, al haber realizado su

comentario a distintos aspectos durante los cuatro años de gestación del libro. Se dedica a los profesores Jordi Castellanos Vila (1946-2012), catedrático de literatura catalana contemporánea de la UAB, y D. Martí de Riquer Morera (1914-2013), octavo conde de Casa Dávalos con Grandeza de España, catedrático emérito de literaturas románicas medievales de la UB, nieto del autor.

La primera parte, *I. Primeres pàgines / Primeras páginas*, consta de tres escritos: el prólogo del prof. Alan Yates, *Quatre mots de presentació* ('Cuatro palabras de presentación' [pp. 15-16]) y el texto que describe con gran y breve agudeza el contexto cultural modernista en que se inscribe el *Poema del Bosch*, por parte de Oriol Pi de Cabanyes, *El Modernisme i els seus misteris*, traducido al castellano por Carlos González-Espresati como *El Modernismo y sus misterios* (17-21); y la *Introducció / Introducción. Alexandre de Riquer i el seu bosc més d'un segle després / Alexandre de Riquer y su bosque más de un siglo después*, firmada por los tres coordinadores de la obra: Maria Àngela Cerdà, Montserrat Prat y Juan Miguel Zarandona (23-26).

La segunda parte, *II. Bosc de paraules/Bosque de palabras*, contiene ocho escritos de nueve colaboradores: de Eliseu Trenc, *Alexandre de Riquer, retrat d'un artista modernista* ('Alexandre de Riquer, retrato de un artista modernista'), como un tipo de biografía artística (29-33); de Ricard Bru, *Alexandre de Riquer com a artista* ('Alexandre de Riquer como artista' [34-38]); de Maria Àngela Cerdà Surroca, *Alexandre de Riquer com a ideal preraphaelita* ('Alexandre de Riquer como ideal preraphaelita' [39-42]); de la biznieta del autor, D.^a Isabel de Riquer Permanyer, y de Daniel Navarro Torró, *Art, tradició i llegenda en l'Escalibor riqueriana* ('Arte, tradición y leyenda en el Escalibor riqueriano' [43-52]), dividido en un escrito con fuentes literarias utilizadas por D. Alexandre de Riquer, y tres estudios entrelazados: 1. *La nau de Salomó, el llit d'ivori amb la rica Espasa i el Bon cavaller* ('La nave de Salomón, el lecho de ébano con la rica Espada y el Buen caballero'); 2. *Pàtria, Fe i Amor* ('Patria, Fe y Amor'); y 3. *Art, Tradició i Llegenda* ('Arte, Tradición y Leyenda'), con una muy completa e interesantísima *Bibliografia* final dividida en *Textos* de las ediciones citadas y en *Estudis de referència* ('Estudios de referencia'); de Alain Verjat, *Merlin des bois* (53-56), estudio simbólico del canto VIII, *Escalibor*; e inserto en el simbolismo arbóreo, el escrito de Jaime D. Parra, *Simbolismo del bosque* (57-62), dividido en dos partes: la representación simbólica del bosque y este

en la obra riqueriana y, en particular, el bosque en el *Poema del Bosch* y el del canto VIII; y el de María del Pilar Romero del Río, *Los árboles favoritos de los celtas y la epifanía de los bosques en Alexandre de Riquer* (63-70), también con introducción y dos partes: *Los árboles de los celtas* con pequeño comentario de once árboles simbólicos y *Conclusión i credo*, con el *Credo* riqueriano en un catalán original de ortografía anterior a la marcada por Pompeu Fabra en 1913, y una traducción moderna al castellano; y ya desde la visión poética de Carmen Borja, *El vibrar del bosque*, con una selección del profesor Zarandona de los textos de dicha poetisa sobre árboles en varios libros suyos: los poemas III, XIII, XV y XXXII del *Libro de Ainakls* (1988), XVI y XXVII de *Libro de la Torre* (2000), y 18, 21 y 33 del *Libro del retorno* (2007).

La tercera parte, *III.El cant / El canto*, es el texto original de D. Alexandre de Riquer, *Escalibor* (79-88), con fecha de mayo de 1909. En la cuarta parte, *IV. Traduccions / Traducciones*, el grueso de las dieciocho traducciones de diecisiete lenguas: en alemán, un *Kommentar zur Prosafassung* y el *Text* por el musicólogo Bernhard Bleibinger (91-97), con fecha de 5-3-2012; en inglés, por Deborah Dietrick, la *Prose version* (98-104), que contiene la *Adaptation criteria* y el *Text* (1-3-2011); en arpitano, por Luca Tillier y Floran Corradin, de la Aliance Culturèla Arpitana, la *Vèrsion en prosa* (105-111), dividida en *Critèros de la vèrsion* y luego el *Text*, con fecha de “23 mê 2012”; en vascuence, por Juan Kruz Igerabide, la *Igerabideren bertsoia* (112-118), con una previa *Itzulpenaren gorabeherak* y el *Testua* (23-5-2012); en castellano, por Jaime D. Parra, la *Prosificación* (119-125), con *Criterios de adaptación* y *Texto* (5 i 6-12-2010); en catalán actual, por Jordi Lladó, la *Versió en prosa* (126-132), con *Criteris generals de la versió* y *Text* (13-4-2011); en esperanto, por Jean-Marc Leclerq, revisado por André Andrieu, el *Enprozigo* (133-139), con los *Kriterioj de la adapto* y el *Teksto* (4-1-2011); en francés, por el prof. Alain Verjat, la *Version en prose* (140-146), con *Critères d’adaptation* en catalán y *Texte* francés (25-5-2012); en húngaro, por Kálmán Faluba, la *Magyarra fordította* (147-153), con *A fordításról* y *A Szöveg*, acabado en “Budapest, 2012, június 10.”; en italiano, por Valerio Nardoni, la *Versione in prosa* (154-160), con los *Criteri di adattamento* y *Testo* (9-9-2011); en japonés (161-168), por Toshiaki Arimoto, con criterios y texto traducido (19-9-2011); en occitano en su dialecto gascón, por Ferriòl Macip, revisado por Aitor Carrera, la *Version en pròsa* (169-174), con *Criteris dera adaptación* y *Text* (4-1-

2011), y en su dialecto lengüadociano, la *Version en pròsa* (175-180), por el Cercle d'Agermanament Occitano-Català, con *Critèris de l'adaptacion y Tèxt* (23-5-2012); en portugués, por Luísa Falcão Murta, la *Adaptação e tradução* (181-187), con *Critérios de adaptação y Texto* (7-7-2011); en rumano, por Virgil Ani, Președinte al Societății Româno-Catalane Ramon Llull, la *Versiunea în proză* (188-193), con *Criteriile de adaptare y Text* (23-5-2011); en ruso, por María Sánchez Puig, los criterios de la versión y el texto (194-200), de fecha 23-3-2012; en sardo, por Giagu Ledda, la *Versione in prosa* (201-207), con *Critèrios sighidos in sa tradutzione y Testu*, fechado en “30 làmpadas 2011”; y en chino, por Menghsuan Ku, con ambas partes (208-212), con fecha 25-5-2011.

La quinta parte, *V. Últimes pàgines / Últimas páginas* (215-218), es muy compleja, aunque interesantísima para lectores e investigadores que quieran enriquecer contenidos con ulteriores lecturas y con amplios contenidos expuestos : el *Epíleg / Epílogo*, igualmente firmada por los tres coordinadores; la *Galeria artística d'Alexandre de Riquer / Galería artística de Alexandre de Riquer* (219-224), con cinco láminas, cuyas cuatro primeras fueron elaboradas por D. Alexandre de Riquer y la postrera, su retrato de alrededor de 1896, realizado por el famoso fotógrafo Napoleón. Hay que señalar en especial la *Bibliografía sobre Alexandre de Riquer* (225-253), elaborada por Montserrat Prat Serra, con la colaboración de Maria Àngela Cerdà y Juan Miguel Zarandona, dedicada como en otros apartados con citas de investigadores posteriores a Riquer, en este caso, a los profesores Ricard Salvat (1934-2009), director de teatro y profesor en la Universidad de Barcelona con cursos sobre Modernismo, y Gilbert Durand (1921-2012), de la Université de Grenoble III, cofundador de los Centres de Recherche sur l'Imaginaire, parte dividida en siete y en algunas citas bibliográficas, con comentarios adecuados para futuros investigadores. Esa bibliografía se halla enriquecida gracias a las citas de estudios sobre precedentes de la época en que se escribió el *Poema del Bosch*, el s. XIX, el Modernismo, el Noucentisme (‘Novecentismo catalán’), de tal manera que quedan bien reflejados los principales críticos y estudiosos de la literatura catalana y su contexto, e igualmente se reconstruye con certera bibliografía un largo período de la cultura catalana, por lo que está claro el poder regeneracionista de una parte del Modernismo catalán, que representa como una época de una “cuenca semántica” durandiana, alimentada por genios creadores que,

con sus particulares viajes, difundieron el inmenso caudal de los prerrafaelitas en Cataluña y el resto de Europa. La autora principal de la bibliografía engarza justamente como en un encaje de bolillos D. Alexandre de Riquer al lado de las abundantes fuentes del Simbolismo, el Imaginario, la Simbología, especialmente las propuestas de Gilbert Durand y de estudiosos, en parte seguidores suyos, como Alain Verjat, Maria Àngela Cerdà, Andrés Ortiz-Osés, Luis Garagalza y otros investigadores independientes, con bagaje propio, de la talla de Marius Schneider, Juan-Eduardo Cirlot, Jaime D. Parra, Bernhard Bleibinger y una extensa constelación de simbólogos: *I. Obra literària i artística pròpia del poeta (ordre cronològic); II. Textos dispersos*, recientes y disponibles, ofrecidos por orden alfabético; *III. Exposicions. Catàlegs (ordre cronològic)*, con indicación de que en el apartado *V.* se incluyen citas de más catálogos de exposiciones modernistas; *IV. Selecció d'obres fonamentals sobre el poeta; V. El Modernisme a Catalunya: el món d'Alexandre de Riquer*, encabezada por un breve comentario; *VI. Literatura artúrica. Selecció; VII. Literatura, Metodologia. Selecció*, con comentario ajustado a lo que se expone en los dos subapartados de que consta: *VIII.I. Adreces i webs [en línia]* y *VIII.II. Estudis, obres*; además, incluye el libro una *Cronologia sobre Alexandre de Riquer (255-256)* y un ex-libris de D. Alexandre de Riquer.

Por otro lado, es necesario añadir que este libro se enmarca dentro de los proyectos I+D+i del Grupo de Investigación Reconocido Hum-33 de la Universidad de Valladolid “Traducción Humanística y Cultural (TRADHUC)”, coordinado por el Dr. Zarandona. Asimismo, se ha presentado públicamente en la Sala Verdaguer, del Ateneu Barcelonès, entidad cultural de longeva andadura, el 3 de abril de 2014, con la participación de la ateneista Dra. Maria Àngela Cerdà, como presentadora de los demás de la mesa, el profesor Juan Miguel Zarandona Fernández, de la Facultad de Traductores e Intérpretes, campus de Soria, de la Universidad de Valladolid, el editor Basilio Rodríguez, la Dra. Isabel de Riquer Permanyer, catedrática emérita de Literaturas románicas medievales de la Universidad de Barcelona, quien, en nombre de la familia Riquer, agradeció dicho acto y también nombró la presencia en el público asistente de varios parientes y el Dr. Manuel Sarró, relacionado con D. Eliseu Palau y de Riquer, y presentó a la Dra. Cerdà (UB-CSIC). La Dra. Cerdà presentó a continuación al prof. Francisco Lafarga (UB) y, entre el público asistente, a la coordinadora Sra. Montserrat Prat (UB-Biblioteca de Catalunya). El

documento sonoro de dicho acto se puede escuchar en <<http://arxiudigital.ateneucbn.org/items/show/721>>. Este libro también ha sido presentado en la Universidad de Oxford a raíz de un congreso sobre las literaturas ibéricas, el XVIth Forum for Iberian Studies “Cultural and Linguistic Diversity in the Iberian Peninsula”, en Oxford, organizado durante los días 20 y 21 de marzo de 2014 por los Dres. Cerdà y Zarandona. Con ocasión de la Feria del Libro de Madrid, en abril de 2014, el Grupo Editorial Sial Pígalión le ha otorgado el premio al mejor libro traducido. Una de las consecuencias más sorprendentes de este proyecto promovido por los coordinadores y que sobrepasa ampliamente los cuarenta colaboradores es el hecho de que *Escalibor* de D. Alexandre de Riquer se ha convertido en el texto artúrico hispánico más traducido después de *Las aventuras de Don Quijote de la Mancha* de Cervantes.

Y, al final, cabe recordar que si en 2014 se ha celebrado el centenario de la muerte de Frederic Mistral en Cataluña y en otros lugares con distintos actos, el 13 de noviembre de 2020 también será el centenario de D. Alexandre de Riquer, fecha adecuada para recoger toda la bibliografía riqueriana, una nueva edición, suficientemente anotada y actualizada con ortografía modernizada siempre que sea posible para que pueda ser leída por lectores no acostumbrados a formas anteriores a las fijadas por Pompeu Fabra, que actualice la de 1910 del *Poema del Bosch* y, quizá, las *Obras completas* de D. Alexandre de Riquer, que serían sin lugar a dudas un acicate para promover y estudiar muchos aspectos de las distintas y buenas literaturas medievales, y no tan antiguas, de las lenguas románicas.

SERGI GASCÓN URÍS
Institut Barcelona-Congrés